

Ivanova, V.S. 2004: Tāyt māxum mōjtət - potrət. Izdatelstvo Tomskogo Universiteta, Tomsk.

Rombandeyeva, E.I., Vakhrusheva, M.P. 1985: Bukvar. "Prosveshcheniye" Leningradskoye Otdeleniye, Leningrad.

Saynakhova, A. I. 1994: Maan'si laatyng 2. Sankt-Peterburg, Prosveshcheniye

negimp.001

Ivanova 2004: 38

Ань Овылпавыл ойка милиционерытн хāнисътыма: "Няйт вāруҥквевōвēлын".

An' Ōwəl-pāwəl oјka mil'icion'erətn xān'is'tima: "N'ājt wāruҥk^we wōwēlən".

An' Ōwəl- pāwəl oјka mil'icion'erətn

an' ōwəl pāwəl oјka mil'icion'er -ə -t -n

an' ōwəl pāwəl oјka mil'icion'er -a -t -n

DEF конец деревня предок милиционер -EP -PL -LAT

DEF end village old.man militiaman -EP -PL -LAT

DEF Ende Dorf alter.Mann Militionär -EP -PL -LAT

pron n n n n -INS -n.num -n.case

xān'is'tima : " N'ājt wāruҥk^we wōwēlən ".

xān'is't -ima : " n'ājt wār -uҥk^we wōw -ēlən "

xan'is't -ima : " n'ājt wār -uҥk^we wōw -elen "

учить -PASS.NARR.PST : " шаман готовить -INF звать -IMP.2PL.DEF.SG "

teach -PASS.NARR.PST : " shaman machen -INF call -IMP.2PL.DEF.SG "

lehren -PASS.NARR.PST : " Schamane make -INF rufen -IMP.2PL.DEF.SG "

v -v.voice : " n v -v.inf v -v.mood-pn "

В общем, мужчину из Овыл-павлыла милиционеры научили: "Пригласи его на камлание".

The police told the old man from the village Owel: "Call him, he shall shamanize!"

Dem Mann aus dem Dorf Owel haben die Polizisten geraten: "Ruf ihn, damit er schamanisiert."

negimp.002

Ivanova 2004: 59

Мāньнē нас вос тūлаве

Mān'nē nas wos tūlawe.

Mān'nē nas wos tūlawe3.

mān'nē nas wos tūl -a -we -3

mān'nē nas wos tūl -a -we -3

невеста просто IMP внести -EP -PASS -[3SG]

bride simply IMP carry.in -EP -PASS -[3SG]

Braut einfach IMP hereintragen -EP -PASS -[3SG]

n adv ptcl v -INS -v.voice -v.pn

Невесту люди должны ввести в дом.

The bride should simply be carried in.

Die Braut soll einfach hineingetragen werden.

negimp.003

Rombandeyeva-Vakhrusheva 1985: 56

Түөпүң, наҥ тѳакан ул новхѳтѳн.

T'ūrəŋ, naŋ t'ākan ul nowxāten.

T'ūrəŋ, naŋ t'ākan ul nowxāten.

t'ūrəŋ naŋ t'āka -n ul nowxāt -en

t'ūrəŋ naŋ kaŋk -n ul nowxāt -en

любезный 2SG старший.брат -SG.2SG NEG.IMP обидеть -IMP.2SG

dear 2SG older.brother -SG.2SG NEG.IMP harm -IMP.2SG

lieb 2SG älterer.Bruder -SG.2SG NEG.IMP zuleide.tun -IMP.2SG

adj pron.pers n -n.poss ptcl v -v.mood-pn

My dear, don't hurt your brother!

Mein Lieber, tu deinem Bruder nichts zuleide!

negimp.004

Saynakhova 1994: 145

Катѳкве, ул лѳнсен!

Kat'ak^we ul l'ūns'en!

Kat'ak^we ul l'ūns'en!

Kat'a -k^we ul l'ūns' -en

Kat'a -k^we ul l'ūn's' -en

Катѳ -DIM1 NEG.IMP плакать -IMP.2SG

Katya_{11.11.2009} -DIM1 NEG.IMP cry -IMP.2SG

negimp.005

Rombandeyeva-Vakhrusheva 1985: 65

Охсар пāрт ул вос пурьс, клѣтка кīвьр пāлэ кѣр сѣткал вāрйма.

Oxsar pārt ul wos purəs, klētka kīwər pāle kēr s'ētkal wārima.

Oxsar pārt ul wos purəs3,

oxsar pārt ul wos pur -ə -s -3

oxsar pārt ul wos pur -a -s -3

лиса доска NEG.IMP IMP кусаться -EP -PST -[3SG]

fox board NEG.IMP IMP bite -EP -PST -[3SG]

Fuchs Brett NEG.IMP IMP beißen -EP -PST -[3SG]

n n ptcl ptcl v -INS -v.tense -v.pn

klētka kīwər pāle kēr s'ētkal wārima3.

klētka kīwər pāl -e kēr s'ētkal -l wār -ima -3

klētka kīwər pāl -e kēr s'ētkal -l wār -ima -3

клетка нутро сторона -SG.3SG железо сетка -INSTR строить -PASS.NARR.PST -[3SG]

cage interior side -SG.3SG iron grid -INSTR build -PASS.NARR.PST -[3SG]

Käfig Innere Seite -SG.3SG Eisen Gitter -INSTR bauen -PASS.NARR.PST -[3SG]

n n n -n.poss n n -n.case v -v.voice -v.pn

The inner side of the cage was built of an iron grid, so that the fox cannot bite through the board.

Die Innerseite des Käfigs wurde aus Eisengitter angefertigt, damit der Fuchs das Brett nicht zerbeißen kann.

negimp.006

Ivanova 2004: 35

Номсы: āмпьтн ман писалиң утытн ул квалапавем.

Nomsi : āmpitn man pisał'əṅ utitn ul k^walapawem.

Nomsi: āmpitn man pisał'əṅ

noms -i āmp -i -t -n man pisał' -ə -ṅ

noms -i āmp -i -t -n man pisał' -a -ṅ

думать -3SG собака -EP -PL -LAT или ружьѐ -EP -ADJ.REL1

think -3SG dog -EP -PL -LAT or gun -EP -ADJ.REL1
 denken -3SG Hund -EP -PL -LAT oder Gewehr -EP -ADJ.REL1
 v -v.pn n -INS -n.num -n.case conj n -INS -n.deriv.adj

utitn ul k^walapawem.

ut -i -t -n ul k^walap -a -we -m

ut -i -t -n ul k^walap -a -we -m

существо -EP -PL -LAT NEG.IMP нападать -EP -PASS -1SG
 being -EP -PL -LAT NEG.IMP attack -EP -PASS -1SG
 Wesen -EP -PL -LAT NEG.IMP angreifen -EP -PASS -1SG
 n -INS -n.num -n.case ptcl v -INS -v.voice -v.pn

Думает: с собаками ли, с ружьями за ним не побежали бы.

He thought: I should not be attacked by a dog or a person with a gun.

Er dachte: Ich soll nicht von einem Hund oder einer bewaffneten Person angegriffen werden.

negimp.007

Ivanova 2004: 59

Мāхумн ул-вос кāsалавēm, ул-вос сūнсавēm.

Māxumn ul-wos kāsawēm, ul-wos sūnsawēm.

Māxumn ul- wos kāsawēm,

māxum -n ul wos kāsaw -a -wē -m

māxəm -n ul wos kāsaw -a -we -m

люди -LAT NEG.IMP IMP заметить -EP -PASS -1SG
 people -LAT NEG.IMP IMP notice -EP -PASS -1SG
 Menschen -LAT NEG.IMP IMP bemerken -EP -PASS -1SG
 n -n.case ptcl ptcl v -INS -v.voice -v.pn

ul- wos sūnsawēm.

ul wos sūns -a -wē -m

ul wos suns -a -we -m

NEG.IMP IMP смотреть -EP -PASS -1SG
 NEG.IMP IMP look -EP -PASS -1SG
 NEG.IMP IMP schauen -EP -PASS -1SG
 ptcl ptcl v -INS -v.voice -v.pn

Люди чтобы меня не видели, люди чтобы на меня не смотрели.

I should not be noticed by the people, I should not be seen.

NOS